

NOT ADMITTED

2296

REF ID: A 344

Translated by Defense  
Language BranchTelegram of Charge d' Affairs ONO, Berlin addressed to Foreign  
Minister IJUIN (December 5, 12th year of TAISHO (TN: 1923)

Despatched: 6:20 p.m., December 5, 1923

Received: 7:50 a.m., December 7, 1923

File. No. 343.

To: Minister of Foreign Affairs IJUIN  
From: Charge d' Affairs ONO, Berlin

While the sequel of a series of the Diplomatic Notes of the Foreign Department, Germany" is scheduled to be off the press in a few days, it is reported that in the ninth volume of the publication a document relative to the German-Japanese diplomatic relations at the time of the triple intervention is included; the summary of which has been published in the *Tageblatt* with additional remarks, as follows:

"At the time of Sino-Japanese War, Germany first observed strict neutrality. After a time however on grounds that France bore territorial ambitions of Formosa, the Kaiser wired Premier Hohenlohe to take steps to annex Formosa to Germany. At this juncture, Minister Schonk, German envoy to China suggested to the government that he deemed it better to absorb Kiaochow Bay instead of Formosa. This led up eventually to Germany's connection with that place. Some time later, the question of the triple intervention occurred. The Kaiser who laughed at Great

REF ID: A 344

Translated by Defense  
Language Branch

at  
Telegram of Charge d' Affairs ONO, Berlin addressed to Foreign  
Minister IJUIN (December 5, 12th year of TAISHO (TN: 1923)

Despatched: 6:20 p.m., December 5, 1923

Received: 7:50 a.m., December 7, 1923

File. No. 343.

To: Minister of Foreign Affairs IJUIN  
From: Charge d' Affairs ONO, Berlin

While the sequel of a series of the Diplomatic Notes of the Foreign Department, Germany" is scheduled to be off the press in a few days, it is reported that in the ninth volume of the publication a document relative to the German-Japanese diplomatic relations at the time of the triple intervention is included; the summary of which has been published in the *Tageblatt* with additional remarks, as follows:

"At the time of Sino-Japanese War, Germany first observed strict neutrality. After a time however on grounds that France bore territorial ambitions of Formosa, the Kaiser wired Premier Hohenlohe to take steps to annex Formosa to Germany. At this juncture, Minister Schenk, German envoy to China suggested to the government that he deemed it better to absorb Kiaochow Bay instead of Formosa. This led up eventually to Germany's connection with that place. Some time later, the question of the triple intervention occurred. The Kaiser who laughed at Great

PURL: <http://www.legal-tools.org/doc/2c9ee9/>

REF LOC # 344

Britain who, declared her attitude as not having any concern with the problem, gave double instructions to Von Gutschmid, his envoy in Japan when the negotiation between the three nations reached an agreement. The first of the instructions was to advise Japan (omission) (TN -- The original omits some words). Liaotung for the purpose of ensuring peace in the Orient and the second was private information for reference to the minister when he verbally recommended the first to the Japanese representative and was like following: "Although we presume Japan will not be so reckless as to wage a war against the three nations, it should be noted that we may put necessary pressure upon Japan in circumstances require". Von Gutschmid committed this private information to paper as is and delivered it to Vice Minister Hayashi. Consequently, Germany turned out to assume a more violent attitude than even the French or Russians, in spite of her having the least interest in the affair, and the minister was immediately reproved by the home government. Twelve years later, Vice Minister Hayashi told the German Ambassador to Japan, Schwarzenstein, that at the time of the triple intervention, the German minister was the only person who flatly threatened Japan by alluding to force of arms. And so forth --. -- Information sent to the respective ambassadors in Europe by mail --.

0164 0002 0239

REF LOC # 344

No. 166

C E R T I F I C A T E  
Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached in Japanese consisting of 2 pages and entitled "Telegram No. 343 from Ono, Charge d' Affaires ad interim in Berlin, to Ijuin, Foreign Minister, despatched on December 5, 1923" is an exact and true copy of an official document of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,  
on this 3rd day of February 1947.

K. Hayashi  
Signature of Official

Witness: Nagaharu Odo

TRANSLATION CERTIFICATE

I, Yukio Kawamoto, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/S/ Yukio Kawamoto

Tokyo, Japan  
Date 1 Feb. '47

"Telegram No. 343 from ONO, Charge d' Affaires ad interim in Berlin to IJUIN, Foreign Minister, despatched on December 5, 1923".

PURL: <http://www.legal-tools.org/doc/2c9ee9/>

在柏林大野代理大使發伊采院外務大臣宛電報（大正十二年十二月五日）

大正十二年十二月五日 后六、二〇發  
七日 前七、五〇受

第三四三號

柏林 大野代理大使

伊采院外務大臣

34  
not used

獨國外務省外交文書ノ續編近日發刊ノ筈ノ處其第九卷ニ三國干涉當時ノ  
日獨外交關係文書收メラレアル趣ニテ *Tagesschatt* ハ註譯ヲ加ヘ大要左ノ通  
リ之ヲ發表セリ

日清戰後ニ當リ獨逸ハ威正中立ヲ守リシカ後ニ佛國カ臺灣ニ對スル野心  
アリトノ故ヲ以テ「カイゼル」ハ獨逸ノ臺灣併合ヲ *Hohenzollern* 宰相ニ電報  
シタルニ在支公使 Schenk ヨリ寧口膠州灣ヲ併合スヘキ旨並其上申アリタ  
ルハ獨逸ト同地トノ因縁端諸ナル處其後三國干涉問題發生シ英門ハ全然  
之ニ門與セサルヘキノ態度ヲ宣明セルニ「カイゼル」之ヲ嘲撻シ三國ノ

DEF LOC IR 344

議  
リタル際 在本邦  
ニ對シ二通ノ訓令與ヘラレ其第一ハ東  
洋平和ノ爲ニ遼東ヲ（既）勸告ニシテ第二ハ石勸告ノ際ノ口上振ニ關ス  
ル含迄ノ内訓トシテ「日本ハ三回相手ニ無謀ノ戰ヲ爲スカ如キコトナカ  
ルヘキモ必要ノ際ハ之ニ所要ノ爲追加フルコトナルヘシ云々」ナル  
語句アリシニ之ヲ其體文書ニ認メ林次官ニ手交セル爲景モ利害關係少ナ  
カリシ獨逸カ日本ニ對シ却テ佛羅以上ニ亂暴ニ出テタル結界トナリ同公  
使直ニ本國政府ヨリ叱責セラレ林次官ハ十二年後 在本邦大使  
ニ對シ當時獨逸公使唯一人卒直ニ戰争ヲ以テ日本ヲ  
拘束セル旨ヲ語レリ

在歐各大使ニ郵報